

стично относиться к течению времени. Поэтому никакой личностной деградации, несмотря на то, что он хорошо отметил свой бенефис, не происходит.

Заключение. Таким образом, завершая сопоставление двух пьес классиков мировой драматургии, можно сделать вывод о том, что они очень схожи некоторыми элементами сюжета (жизненная ситуация, возраст, суточное время), но в них по-разному интерпретируется тема жизни и творчества. А.П. Чехов в пьесе «Лебединая песня» создает образ человека с конвергентным типом сознания, который творит и постоянно контактирует с внешним миром и культурой во всем ее многообразии, а С.Беккет в пьесе «Последняя лента Крэппа» создает образ человека уединенного сознания, потерявшего смысл жизни и творческий потенциал в процессе затяжного алкоголизма и регулярного, болезненного самоанализа, рефлексии, плодами которой становятся только страдания и сожаление к самому себе.

1. Чехов, А.П. Собрание сочинений в 12-ти томах. – Т.9. Пьесы 1880 – 1904 / А.П. Чехов. – М.: Гослитиздат, 1963. – 712 с.
2. Беккет, С. Последняя лента Крэппа. Зола. Каскандо. А. Джо? Шаги. Экспромт в стиле Огайо / С. Беккет // Иностран. Лит. – 1996. – №6. – С. 149 – 173.
3. Тюпа, В.И. Модусы сознания и школа коммуникативной дидактики // В.И., Тюпа. [Электронный ресурс] – 1996. Режим доступа: http://old.nsu.ru/education/virtual/discourse1_4.htm. – Дата доступа: 28.02.2019

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Поправко Е.А.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Сенькова О.Ф.

Сослагательное наклонение представляет собой одну из наиболее динамично развивающихся категорий, часто употребляющихся как в разговорной речи, так и в художественных текстах. Его широкое употребление в простом предложении и в различных видах придаточных предложений на материале художественного произведения представляет собой актуальный научный интерес. Поскольку язык раскрывается в литературе, то представляется важным проследить его грамматическую реализацию на примере художественного текста. Как известно, авторы используют различные средства создания комического, которые могут передаваться и через сослагательное наклонение.

Цель исследования – определить функции сослагательного наклонения в художественном тексте при создании комического эффекта повествования и рассмотреть различные варианты перевода данной грамматической категории на русский язык.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили 1100 предложений из романа Дугласа Адамса «Холистическое детективное агентство Дирка Джентли» (1987) в сослагательном наклонении, которые обладают комическим эффектом. В работе использованы описательный и аналитический методы исследования, методы сплошной выборки.

Результаты и их обсуждение. Согласно классификации А. И. Смирницкого [3, с. 134], выделяют следующие категории сослагательного наклонения:

Сослагательное I (Subjunctive I), которое выражает действие, имеющее желательное значение, но не противоречащее реальности. Чаще всего употребляется в простом предложении [4, с. 73].

В романе оно используется в предложениях с глаголом 'let':

'Let us think the unthinkable, let us do the undoable' [1, с. 168].

Рассмотрим варианты его перевода:

«Будем думать о невероятном и делать невозможное». Данный вариант перевода, на наш взгляд, является нейтральным, т.к. слова «невероятное» и «невозможное» стилистически неокрашенные [3].

Вариант «Будем думать о немыслимом и совершать невыполнимое» по стилистике более завышенный, чем предыдущий [2, с. 185].

«Давайте думать о недумаемом и делать неделаемое». Слова «недумаемое» и «неделаемое» образованы аффиксальным способом, как и в английском языке, и по стилистической окрашенности являются схожими.

Данный вариант перевода точнее передает комический эффект оригинального предложения (выражает категорию сослагательного наклонения, и комический эффект, который в него закладывал автор).

Английский язык более ёмкий, чем русский, поэтому при переводе приходится или прибегать к помощи различных лексических и/или грамматических средств, или использовать стилистически нейтральные слова, или использовать различные переводческие приемы (напр. компенсацию).

Примером **сослагательного II (Subjunctive II)** является выражение нереального желания:

'As a hat it was a remarkable rather than entirely successful piece of personal decoration. It would make an elegant adornment, stylish, shapely and flattering, if the wearer were a small bedside lamp, but not otherwise' [1, с. 36].

«По элегантности формы и дерзости принимаемых положений ей следовало бы быть не банальным головным убором, а, скажем, предметом интерьера. Например, она великолепно смотрелась бы как абажур на ночной лампе» [3]. / «Весьма примечательная вещь, которая, впрочем, не подчёркивала достоинств своего обладателя. А вот в качестве абажура на ночник она вполне могла бы послужить стильным и броским декоративным элементом» [2, с. 51].

Одной из форм сослагательного наклонения является **предположительное наклонение (Suppositional Mood)**, которое используется в придаточных условных предложениях, относящихся к будущему времени:

'If nothing terrible happened to him soon maybe she'd do it herself. Now there was an idea' [1, с. 9].

«Если в ближайшее время с ним действительно ничего не произойдет, она постарается ему в этом помочь. Неплохая мысль» [3]. / «В глубине души шевельнулась мысль собственноручно помочь ему исправить ситуацию. А что, замечательная идея» [2, с.13].

Условное наклонение (Conditional Mood) наиболее часто употребляется в сложноподчиненных предложениях:

'It would have interested you strangely if you'd had to get the bloody thing down a bloody winding staircase at one o'clock in the morning as well' [1, с. 185]

«Он [случай] заинтересовал бы вас еще больше, если бы вам пришлось спускаться это чертово животное по узкой винтовой лестнице в час ночи» [3]. / «Это интересовало бы тебя куда больше, доведись тебе вытаскивать окаянную лошадь из ванной и спускаться по винтовой лестнице в час ночи» [2, с. 199].

В романе также встречаются смешанные формы для выражения нереального условия (unreal condition):

'If you were learning fast you would have put the phone down by now, of course' [1, с. 110] (Present Conditional + Perfect Subjunctive II).

«Если бы вы соображали быстрее, вы давно бы уже бросили трубку» [3]. / «Будь вы способным учеником, вы, разумеется, уже давно положили бы трубку» [2, с. 112]

Present Subjunctive II + Perfect Conditional не встречается.

Рассмотрев передачу сослагательного наклонения на русский язык, мы можем отметить, что: условное наклонение (Conditional Mood) употребляется чаще, особенно в сложноподчиненных предложениях, в которых происходит развитие или продолжение мысли. В романе можно встретить множество предложений в сослагательном наклонении или содержащих в себе предположение, желание, возможность или сомнение, однако они не имеют комического эффекта.

Заключение. Таким образом, в результате сравнительно-сопоставительного анализа предложений из текста, можно отметить, что в большинстве случаев они переводятся с английского на русский язык глаголами в прошедшем времени в сочетании с частицей «бы» (чтобы, если бы), но при переводе эта частица может «опускаться». Комический эффект может создаваться за счёт сослагательного наклонения, для этого чаще используется условное наклонение (Conditional Mood).

В художественном тексте задействован потенциал сослагательного наклонения для создания комического эффекта, однако главная функция использования данной категории наклонения выражается в отображении желательности, возможности, или нереальности выполнения действия.

1. Adams, D. Dirk Gently's Holistic Detective Agency. / D. Adams. – Gallery Books, 2014. – 260 с.
2. Адамс, Д. Детективное агентство Дирка Джентли: [сборник] / Д. Адамс ; пер. с англ. О. Корчевской. – Москва : Издательство АСТ, 2017. – 576 с.
3. Адамс, Д. Детективное агентство Дирка Джентли, пер. с англ. Т.Шинкарь / Д.Адамс // E-reading.club [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: <https://www.e-reading.club/book.php?book=712>. – Дата доступа: 25.01.2019
4. Гужеева, К.А. Справочник по грамматике английского языка / К.А. Гужеева. - Спб. : Союз, 1998. – 288 с.

ОТРАЖЕНИЕ ВИКТОРИАНСКОЙ ЭПОХИ В РОМАНЕ П. АКРОЙДА «ПРОЦЕСС ЭЛИЗАБЕТ КРИ»

Прохоренкова Е.И.,

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Сенькова О.Ф.

Викторианская эпоха (1837–1901 г.) обладает своей спецификой и притягивает внимание исследователей и в настоящее время. Отметим, что самыми продаваемыми изданиями того времени являлась Библия, назидательные религиозные брошюры, книги по этикету и домоводству. Этот подбор очень точно отражает сложившуюся ситуацию того времени: чопорная, сдержанная в выражениях, нравственная, но с другой, лицемерная и вульгарная.